



4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

LA ORALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL MUNICIPIO DE BENJAMIN CONSTANT - BRASIL

Lesly Diana Pimentel Yong¹

INTRODUCCIÓN

Esta investigación fue realizada en escuelas del Municipio de Benjamin Constant –Brasil– (AM) en la asignatura de Lengua Española. Durante las observaciones se notó que los alumnos no practicaban la oralidad en clase y cuando era propuesto por el profesor para que participaran de alguna actividad oral, manifestaban un enorme desinterés en hablar. Debido a esta dificultad encontrada en los aprendices de lengua española es que se realizó esta investigación con el objetivo de analizar sobre la importancia de trabajar la oralidad mediante los métodos de enseñanza de una lengua extranjera, usando diversos recursos metodológicos que facilitaran la oralidad de los alumnos en clase.

En el momento que el alumno aprende una lengua extranjera (LE) es importante que desarrolle su oralidad, para que ponga en práctica lo que aprendió de la gramática, la fonética, entre otros, ya que mediante éstos el alumno pasa a tener facilidad en la comunicación y así empieza a interactuar con sus compañeros de clase y con hablantes fluentes de la lengua.

La investigación estuvo direccionada a la práctica oral de la lengua española en las clases del nivel primario y secundario, por alumnos de los grados 6°, 7°, 8° y 9°. La investigación está basada en el abordaje comunicativo, pues este tiene como instrumento principal la habilidad oral, base para la comunicación. Todas las actividades realizadas en la clase de español como: diálogos, músicas, teatro, debates y cuentos tuvieron el objetivo de desarrollar, de forma lúdica y espontánea, la habilidad oral de los aprendices de lengua española.

¹ Especialista en Lengua Española por la Facultad Integrada del Brasil-FAIBRA y maestrante en Ciencias de la Educación e Multidisciplinaridad por la Facultad del Norte de Paraná-FACNORTE-Brasil.

En la investigación fueron realizadas varias lecturas de teóricos y autores que enfatizan en la oralidad y los métodos de aprendizaje del español como lengua extranjera (LE) que son: Arroyave (2004), Ong (1987), Ré (2006), Gomes (2005), Vigotsky (2005), Abadía (2000), Durão (2004), Petri (2000), Vanoye (2007), Widdowson (2005), entre otros.

La oralidad y la enseñanza de una lengua extranjera

La oralidad se tornó durante muchos siglos la forma más natural y primaria del lenguaje humano, pues desde la antigüedad siempre fue independiente de la escritura, tornándose el elemento básico de la comunicación del ser humano en su existencia. Según el autor:

La oralidad está siempre presente en la vida humana ya que nuestro discurso es hablado en el cerebro; se aprende hablar antes de aprender a escribir; por ello, todo ser humano inicia su ser social dentro de la mediación social. La expresión oral es capaz y casi siempre ha existido sin la presencia de las otras formas de mediación (Arroyave, 2004: 15-16).

Para Arroyave (2004) muchas sociedades en el mundo construyeron sus costumbres, creencias e historias propias, pues a través de ella se enseña y, al mismo tiempo, se transmite la cultura de una sociedad. En la antigüedad las sociedades usaban el único recurso básico que era la memoria, muchos pueblos construyeron sus culturas mediante las transmisiones orales que sus ancestros pasaban a sus descendientes.

Arroyave (2004) enfatiza que tanto la memoria como los testimonios fueron fuente fundamental en que la cultura oral fuera importante en la transmisión de conocimientos para las personas. Un ejemplo bien conocido como transmisión oral fueron los poemas homéricos transmitidos por siglos. Como Ong menciona: “los poemas homéricos desde la antigüedad hasta el presente la *Ilíada* y la *Odisea* han sido considerados los poemas seculares más inspirados más puros y más ejemplares de la herencia occidental” (1987: 26). Así, durante muchos años, la oralidad fue y sigue siendo un instrumento fundamental en la comunicación.

El autor Ong (1987) clasifica la oralidad en dos tipos: la oralidad primaria, que se refiere a las culturas que solo poseían el lenguaje para ejercer la comunicación, en ese tiempo no existía la escritura, de esa forma todo el conocimiento era transmitido oralmente; el segundo tipo, mencionado por el escritor, es la oralidad secundaria en la que predomina la escritura y se torna más técnica, pero igual que con el surgimiento de la escritura, el lenguaje oral todavía prevalece y sobrevive en la sociedad.

Así, muchos teóricos intentaron por varias décadas explicar cómo el ser humano adquiere el lenguaje y así surgieron varias teorías para definirla. Una de ellas fue la teoría de Chomsky que afirma que cuando nacemos ya poseemos de forma innata el conocimiento de todas las lenguas, siendo adquiridas genéticamente. Gómes (2005) enfatiza que para Chomsky el niño nace genéticamente con una gramática donde están insertadas reglas de todas las lenguas, en lo que se conoce como gramática universal.

Ya para la teoría interaccionista de Vigotsky el niño aprende un lenguaje según el medio social que lo rodea, como menciona: “A função primordial da fala é a comunicação, o intercâmbio social”. (2005: 6). Por tanto, varias teorías surgieron durante años para estudiar y definir el lenguaje y cómo, por ejemplo, un niño aprende un nuevo idioma.

Métodos y abordajes de una LE y la habilidad oral

Durante siglos muchos métodos y abordajes fueron presentados por expertos en la enseñanza de una lengua extranjera, uno de los primeros que surgió fue el método de Gramática y Traducción que tuvo su inicio en el siglo XIX y se basaba en la enseñanza de reglas gramaticales del uso del libro, como único material didáctico; la oralidad en este método era precaria, pues la escritura tenía un predominio mayor. Como cita el autor:

Una clase según el Método de Gramática y Traducción consiste en aprender de memoria palabras y reglas. Al estudiante se transmite la sensación de que si ha aprendido la regla de memoria y la ha sabido aplicar en el ejercicio escrito, ya sabe utilizarla correctamente (Abadía, 2000: 40).

Según el autor, los profesores de este método ni siquiera practicaban la oralidad con sus alumnos en clase, pues el objetivo principal era tornarlos conocedores de la gramática y no eran incentivados a hablar en la lengua meta, pues muchos no dominaban ni el idioma extranjero que enseñaban.

Después del método tradicional surgieron otros como el directo, el audiolingual, el audiovisual y otros que empezaron a dar importancia a la práctica oral, pero desde la década de los cincuenta todos enseñaban cómo debería ser la mejor manera de aprender una LE, aunque el error cometido varias veces por los aprendices no se admitía y se consideraba que no hacía parte del proceso de aprendizaje.

Debido a esa preocupación de estudiar diversas maneras para que el alumno evitara los errores cometidos durante su aprendizaje, surge el análisis contrastivo que tenía el objetivo de analizar

por qué los alumnos cometían tantos errores en la LE, para que esos errores fuesen evitados al máximo. Según Durão (2004) el análisis contrastivo analizaba y al mismo tiempo comparaba el sistema de la LM y de la LE, eso era realizado para identificar las posibles diferencias o semejanzas en ambas lenguas, así el análisis contrastivo defendía que los errores que los alumnos cometían durante el proceso de aprendizaje era debido a la transferencia de las habilidades lingüísticas de la LM ante la LE y, por tanto, no eran aceptados dentro del aprendizaje.

Después del análisis contrastivo surge el análisis de errores, este defendía que los errores cometidos por los alumnos hacen parte del aprendizaje y así los alumnos no deberían temer más al momento que se comunicasen en la LE; luego del análisis de errores surge la interlengua (IL) que según Selinker (1972 apud Ferreira, 2002: 141) es “sistemas intermediários entre a língua materna e a língua alvo e que possuem características próprias, sendo influenciados não só por transferências da língua materna, como por outros fatores, até mesmo elementos da própria interlíngua”.

La interlengua está presente en la mayoría de aprendices que aprenden un nuevo idioma, por eso el profesor necesita desarrollar la habilidad oral para que sus alumnos se den cuenta durante la comunicación de qué errores cometen y que están fosilizados. Así, como explica la autora “El término fosilización hace referencia a la manutención de determinados elementos en la IL de los aprendices, elementos esos que no siguen el curso de progresión esperada hacia la LE” (Durão, 2004: 67).

Según Abadía (2000) en la década de los setenta muchos expertos de la enseñanza de una lengua extranjera intentaron crear nuevas propuestas de enseñanza y así surge el enfoque comunicativo que tuvo como precursor el lingüista Dell Hymes, que defendía el lenguaje como competencia comunicativa. El autor enfatiza que en la enseñanza comunicativa el alumno aprende la LE para que la use en situaciones reales, con personas que hablan la LE, usando las destrezas lingüísticas propicias al medio social en que vive.

El profesor en esta enseñanza no tiene más la preocupación de enseñar solamente contenidos, pero debe incentivar a sus alumnos a la comunicación. La competencia comunicativa ha revolucionado la enseñanza de lenguas, pues en este es valorada la comunicación dentro de su medio social. Como enfatiza los autores “A principal diferença dessa abordagem é o foco da

aprendizagem estar na comunicação, e não na estrutura da língua, ou seja, na gramática” (Morosov y Martinez, 2008: 42).

La oralidad en los textos

La oralidad mediante la competencia comunicativa se ha fortalecido en los últimos años y tiene como objetivo de enseñanza volver al alumno en un sujeto comunicativo. La habilidad oral puede ser usada en diversas situaciones comunicativas en que se encuentre el hablante, ya que está relacionada con la producción del discurso. Así, es muy importante que el profesor aprenda a utilizar de varias formas la oralidad, por medio de los textos orales, como destaca el autor Preti:

O texto oral é um evento interativo, uma troca social de significados e tal troca se torna mais evidente na conversação espontânea, visto tratar-se de um tipo de texto em que as pessoas exploram todos os recursos da língua, e por ser um tipo de situação em que se pode improvisar, inovar e onde as mudanças no sistema acontecem. (Dino Preti, 2000: 101).

En la comunicación oral existen varias formas de ejecutar el lenguaje, pero el principal que se ha destacado es el diálogo, porque por medio de éste las personas se comunican en su quehacer cotidiano. Como menciona el autor:

O diálogo implica um sentido e um resultado. Não se dialoga no vazio, mas para se informar ou se defrontar com alguém. Extraíndo do diálogo uma significação global, diremos que não se trata de conseguir que um dos dois interlocutores se incline diante do outro, mas que o diálogo enriqueça, de uma maneira ou de outra, seus participantes (Vayone, 2007: 213).

Relacionado con la enseñanza de una LE el diálogo es una de las herramientas principales de adquisición porque los alumnos aprenden nuevas palabras y empiezan a perder el miedo o vergüenza de expresarse con otras personas. Además del diálogo existen diversos textos orales que el profesor puede usar para que sus clases sean motivadoras.

Metodología

Este trabajo fue desarrollado mediante una investigación realizada en varias escuelas del Municipio de Benjamin Constant en Brasil. Los datos recolectados fueron de alumnos que estudiaban en 6°, 7°, 8° grados de primaria y 9° grado de secundaria de enseñanza básica.

En la investigación fueron realizadas varias actividades lúdicas para promover la práctica oral de los alumnos que estudian el Español como LE. Primero fue realizado con todas las secciones un diálogo usando un grabador de voz al respecto de la enseñanza de la lengua española en el

Brasil, después se hicieron varios talleres didácticos con músicas, karaoke y actividades comunicativas e interculturales, para que así los alumnos pudieran expresar su oralidad.

La investigación fue de naturaleza cualitativa y cuantitativa con abordaje comunicativo. En todos los encuentros se hizo énfasis en la comunicación de forma interaccionista promoviendo la práctica oral de los aprendices. La colecta de datos fue aplicada para alumnos de las secciones 6°, 7°, 8° y 9°. Esta técnica fue usada por ser más propicia para la investigación. Como menciona Lakatos e Marconi (2009: 203) “o questionário é um instrumento de coleta de dados, constituído por uma série de perguntas, que devem ser respondidas por escrito e sem a presença do entrevistador”. El cuestionario fue elaborado con siete preguntas objetivas y una subjetiva y las respondieron cien alumnos.

Otra técnica utilizada fue la entrevista no estructurada, que tiene el objetivo de posibilitar al investigador a preguntar diversos temas relacionados el asunto. Así, al final de la investigación fue realizado un análisis en busca de posibles soluciones para la problemática.

Resultados y discusión

La investigación fue realizada con el objetivo de analizar la importancia de la oralidad en el aprendizaje de una LE, mediante recursos metodológicos que facilitan la expresión oral espontánea. Los alumnos que participaron de la investigación durante las observaciones presentaban muchas dificultades en la práctica oral de la lengua española.

LAS CUATRO HABILIDADES LINGÜÍSTICAS DE UNA LE

Durante la investigación se preguntó a los alumnos cuál de las cuatro habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir se identificaban más, los datos indican que:

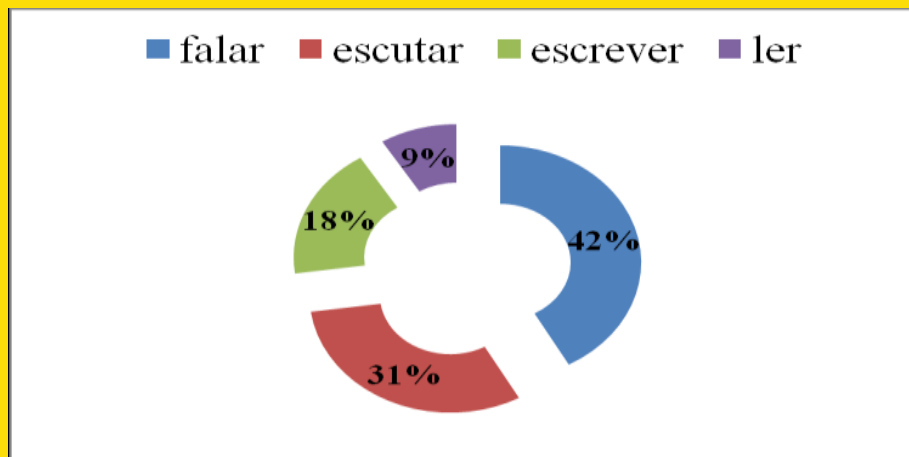


Figura 1. Las cuatro habilidades lingüísticas de una LE.

El 42% de los alumnos prefiere la habilidad oral, pues muchos comentaron que la comunicación es muy importante para aprender un nuevo idioma; el 31% escogió escuchar, porque justifican que les gusta escuchar música en español pero algunas veces no comprenden las palabras. La habilidad escrita obtuvo el 18% de aprobación, durante los talleres realizados se detectó que muchos alumnos tienen interferencias de la lengua materna (Portugués) al escribir en la lengua extranjera (Español) y esto fue verificado durante la producción de diversos diálogos. En la habilidad lectora solamente el 9% de los alumnos la prefieren. Con este dato se percibió durante las observaciones que para los alumnos la lectura no es vista como actividad placentera e importante, es solamente interpretada como un simple texto en que están insertadas varias palabras sin finalidad alguna. Por eso, se hace necesario que el profesor cree alternativas para amenizar posibles problemas.

La oralidad de los alumnos

Durante la investigación fueron realizadas varias estrategias que desarrollaran la oralidad de forma espontánea en clase, pues ya que los alumnos cuando intentaban comunicarse en español tenían temor en expresarse. Por eso, en el cuestionario se preguntó a los alumnos si les gustaba practicar la oralidad y los resultados fueron:

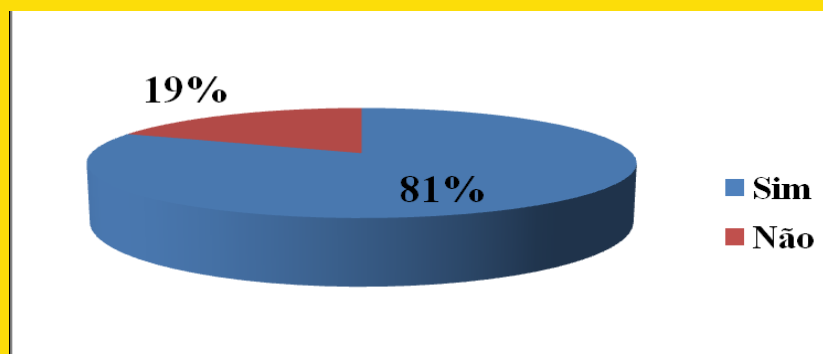


Figura 2. El interés de hablar la lengua española

Al 81% de los alumnos les gusta hablar español, habiendo una gran preferencia. Durante la investigación se analizó que los aprendices tienen interés por la expresión oral, pero muchas veces el propio profesor no tiene dominio del idioma y pasa a enseñar solamente en su lengua materna, que es el portugués, así el alumno no tiene cómo practicar en clase y muchas veces, cuando tiene oportunidad de hablar con nativos de la lengua, se intimida; el 19% no se interesa en aprender un nuevo idioma.

Dificultad en practicar constantemente la oralidad en la lengua española

Conforme el gráfico anterior demostró que la mayoría de los alumnos se interesan en hablar español, pero existen motivos por el cual no practican, el siguiente gráfico muestra:

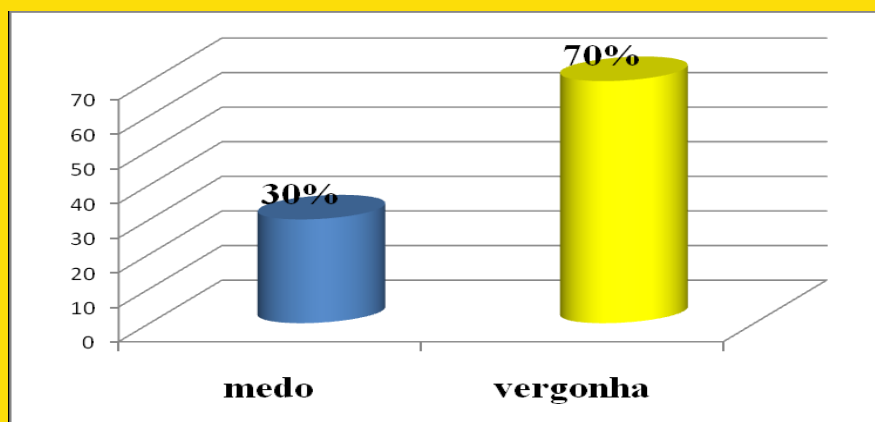


Figura 3. Dificultad en expresar la oralidad en clase

El 30% siente miedo al hablar y 70% tiene vergüenza. En las actividades realizadas en las cuatro secciones, los alumnos no hablaban en español por no saber el idioma; muchas veces, cuando se arriesgaban a pronunciar algunas palabras, se daban cuenta que transferían muchas

palabras del portugués al español, por lo que comentaban que no sabían hablar y en varias ocasiones se desmotivaban por no dominar el idioma.

Enseñanza de la lengua española

Otra pregunta del cuestionario estaba relacionada con la enseñanza del español en la escuela. Se preguntó a los alumnos por qué motivos estudiaban español en el Brasil. Esta pregunta fue subjetiva con el propósito de coleccionar diversas respuestas. Los datos demuestran lo siguiente:

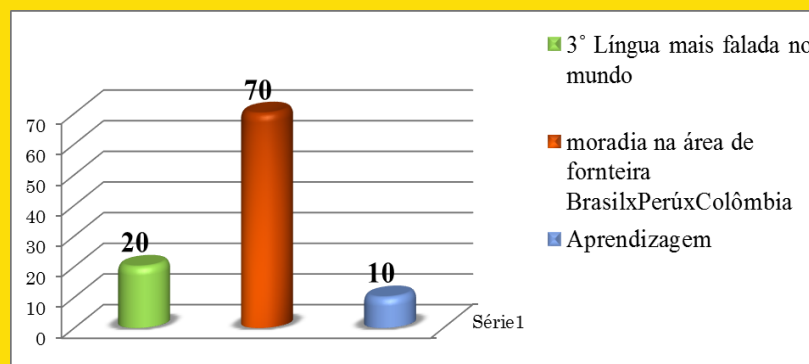


Figura 4. El motivo de estudiar Español.

Veinte alumnos respondieron que estudiaban español por ser la tercera lengua más hablada en el mundo, se nota que tienen conocimiento en relación con la clasificación en que los idiomas se encuentran. Otros 70 alumnos respondieron que estudiaban español por vivir en la frontera con Brasil, Perú y Colombia. Durante la investigación muchos relataban que les gustaba estudiar para que se puedan comunicar con personas nativas y no nativas, principalmente en el municipio de Benjamin Constant donde viven peruanos y colombianos.

En esta ciudad amazónica del Brasil el contacto lingüístico es más amplio debido a la presencia de los hispanohablantes, pues traen consigo acentos, costumbres, fiestas culturales, gastronomía, etc. Según los relatos de los alumnos les encanta conocer la cultura de esos países tornándose un factor atractivo en querer aprender el español.

Otro motivo es el aprendizaje, 10 alumnos respondieron que estudiaban el español por ser la lengua extranjera que tiene más predominio en el Brasil. Como afirma los Parámetros Curriculares Nacionales –PCNS–

Referentes à aprendizagem de uma língua estrangeira é notável a presença, cada vez maior, do espanhol no Brasil. Sua crescente importância, devido ao MERCOSUL, tem determinado sua inclusão

nos currículos escolares, principalmente nos estados limítrofes com países onde o espanhol é falado (PCNS, 1998: 50).

Según los PCNS (1988) la lengua española a través del MERCOSUR (Mercado Común del Sur) tuvo más auge y valorización. Se estudia el español como LE también porque el Brasil hace frontera con países hispanos.

Estrategias ejecutadas para el desarrollo de la práctica oral

El diálogo y la interferencia del portugués

En la investigación fueron utilizadas diversas estrategias didácticas para que los alumnos expresaran su oralidad, una de ellas fue el diálogo. En el cuestionario se preguntó a los alumnos si preferían el diálogo para la práctica de oralidad y respondieron de la siguiente forma:

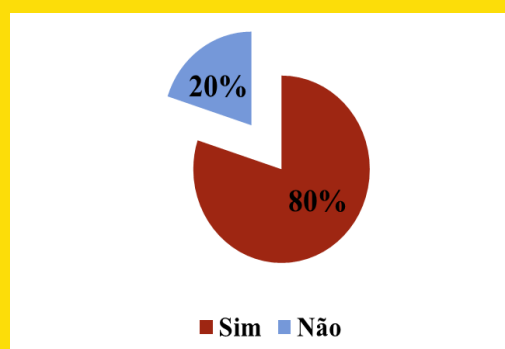


Gráfico 5. Preferencia por el diálogo

El 80% de los alumnos tiene preferencia por practicar el diálogo en clase y al 20% no le gusta. En los diálogos fue utilizada la grabadora para registrar las presentaciones en clase, durante sus expresiones se notó que sentían miedo al pronunciar las palabras correctamente, pues cometían muchas transferencias gramaticales, semánticas y léxicas.

Tabla 1. *Diálogo de alumnos brasileños*

Alumnos	Diálogos	Forma correcta
Alumno 1	Hola como vais?	¿Hola cómo va?
Alumno 2	Bien y usted como estais?	Bien ¿y usted cómo está?
Alumno 3	Ustede lembra de mim?	¿Usted se acuerda de mí?
Alumno 4	Sim me lembro	Si me recuerdo.

En la primera tabla se observa que muchos alumnos transfieren palabras, pronombres y verbos de la LM a la LE.

Tabla 2. *Transferencia de la LM a la LE*

Aprendices	Forma correcta
É cedo?	¿Es temprano?

En la segunda tabla se observa que muchos alumnos transfieren palabras del portugués al español durante los diálogos.

Tabla 3. *Uso de los artículos*

Aprendices	Forma correcta
lo cuaderno	el cuaderno
lo professor	el profesor

Las palabras de la tabla 3 son de frases recogidas de diversos diálogos y se puede analizar que cometen transferencias principalmente en el uso del artículo, por ejemplo, los aprendices al querer traducir al español el artículo *o* del portugués lo traducen por *lo*, o sea, piensan que *o* en portugués es *lo* en español.

Tabla 4. *Cambio de género*

Aprendices	Forma correcta
Necesito darle una mensaje	Necesito darle un mensaje

En los diálogos creados por los alumnos se notó que al traducir ciertas palabras de género se confunden con la LM, por ejemplo, la palabra mensaje en portugués es femenino y en español es masculino, por eso se hace necesario que los docentes siempre enseñen los heterogénicos para que tengan conocimiento. Los estudiantes afirman que debido a esa transferencia es que ellos hablan el Portunhol y solo así consiguen comunicarse con los hispanohablantes, por eso durante la investigación se detectó que algunos alumnos ya tienen errores fosilizados presentes en su comunicación.

La oralidad y la música

La práctica de la oralidad mediante la música fue otra estrategia realizada con los alumnos, se detectó que les gustaba cantar diversos temas en español y tenían una gran aceptación. Como muestra el gráfico siguiente:

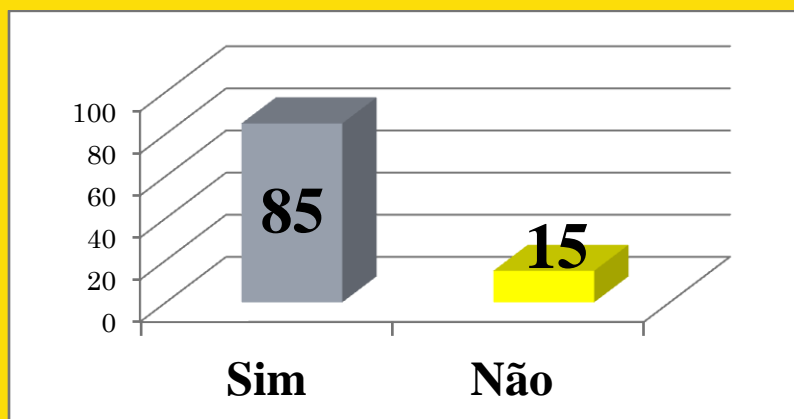


Figura 6. La práctica oral a través de la música.

A 85 alumnos les gusta oír y expresar la habilidad oral por medio de la música y a 15 no les gusta, después de las actividades con karaoke relataron que les encanta los ritmos latinos principalmente del Perú y Colombia. La música es un instrumento importante para que los alumnos puedan practicar la oralidad en lengua española. En las observaciones una alumna declaró lo siguiente: “Con la música aprendo nuevas palabras en español” Mediante esta declaración se nota que la música es un recurso satisfactorio en el aprendizaje del alumno. Como menciona el autor (Koellreutter, 1997: 72, citado por Loureiro, 2003: 108).

Partindo da concepção de que a música é um meio de comunicação, que serve-se de uma linguagem, pode-se concluir que uma contribuição para a tomada de consciência do novo, ou do desconhecido, seja uma das mais importantes, se não sua mais importante função.

Así según el autor, la música es una aliada para desarrollar la oralidad de los alumnos, por eso es importante que el profesor utilice en sus clases diversas estrategias lúdicas, con el fin de disminuir el índice de desmotivación al aprender una LE.

Practicando la expresión oral mediante el teatro

En la investigación se preguntó a los alumnos si les gustaba participar escenas de teatro y si era común en sus clases de español. Las respuestas fueron:

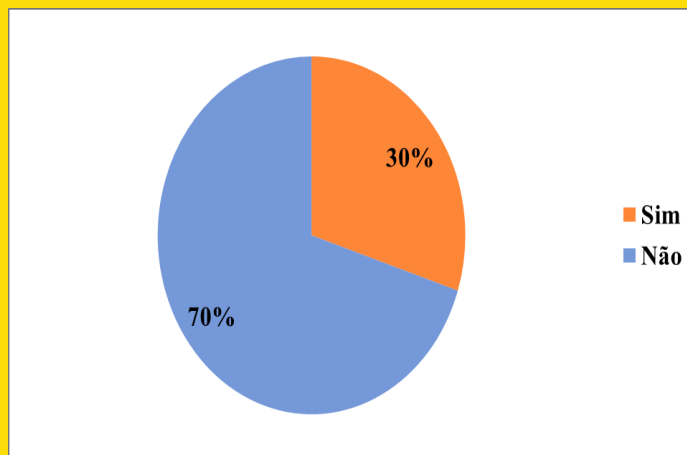


Figura 7. La expresi3n oral y las cenas teatrales

Según los datos, al 70% no le gusta participar en escenas de teatro y al 30% le gusta ese tipo de actividad. Durante la investigaci3n se analiz3 que debido a la vergüenza y miedo de hablar la lengua española es que la mayor'ia no tienen coraje de expresarse en público.

La oralidad y los cuentos

Otra pregunta realizada a los alumnos fue referente a la expresi3n oral dentro de los cuentos. El gr3fico muestra las respuestas:

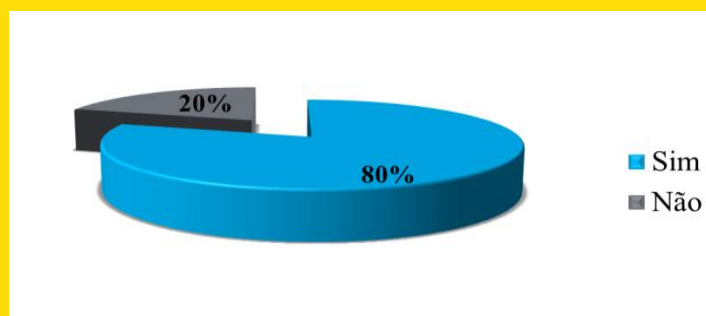


Figura 8. Los cuentos y la pr3ctica oral

El 80% de los alumnos tiene preferéncia por los cuentos y el 20% no lo considera así. Utilizar el cuento en la clase de ELE se torna una actividad lúdica en la que el profesor puede motivar a sus alumnos a la pr3ctica oral en la lengua meta. Cuando se realizaron los talleres de cuentos los alumnos participaron y quedaban más motivados en aprender el español, pues estos textos hacen que el alumno también tenga el hábito de la lectura. Para que el alumno desarrolle su habilidad oral de forma satisfactoria se hace necesario que el profesor propicie diversas formas lúdicas para que pueda acceder al aprendizaje de un nuevo idioma.

CONSIDERACIONES FINALES

Durante la ejecución de esta investigación se constató que la oralidad es una alidada en el aprendizaje de un idioma, a través de la recolección de datos se percibió que los alumnos necesitan desarrollar constantemente la práctica oral en clase; conforme a los datos recolectados, a muchos alumnos les gusta expresar la habilidad oral mediante varias estrategias que el profesor de LE necesita utilizar para amenizar las dificultades que presentan durante su aprendizaje.

Cuando se usó en la investigación las estrategias citadas en el análisis de datos, se mostró que a los alumnos les gusta aprender la LE, también se notó que los aprendices transfieren palabras de su lengua materna (Portugués) a la LE (Español) y en ese proceso acaban fosilizando diversos errores en su interlengua.

Para que la oralidad sea realmente ejercida por los aprendices que estudian el Español como LE es necesario que el profesor sea creativo e innovador, pues hasta el día de hoy existen escuelas que todavía adoptan métodos totalmente tradicionales en que lamentablemente la habilidad oral no es tan priorizada en el aprendizaje de un nuevo idioma, o sea, la preocupación está más en hacerlos conocedores de reglas gramaticales. Así, para que los aprendices se conviertan en hablantes fluidos es necesaria la práctica, principalmente los alumnos de la ciudad de Benjamin Constant que pertenece a la frontera entre Brasil, Perú y Colombia. Por tanto, mediante esta investigación se pudo detectar diversas dificultades que los alumnos presentan al expresar la oralidad en una LE.

REFERENCIAS

- Abadía, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Andrade, M. (2006). *Introdução a Metodologia do trabalho científico: elaboração de trabalhos na graduação*. São Paulo: Atlas.
- Arroyave, G. (2004). *Tradición oral escuela y modernidade*. Bogotá: Magisterio.
- Bernal, L. (1988). *Cómo aprenden los niños una lengua extranjera*. Bogotá: Magisterio.
- Brasil, (1998). *Secretaria de Educação Fundamental. Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua Estrangeira/ Secretaria de Educação Fundamental*. Brasília: MEC/SEF.
- Condurú, Marise. (2010). *Elaboração de trabalhos acadêmicos: normas, critérios e procedimentos*. Belém: rev. Ampliada e atualizada pela ABNT.
- Durão, A. (2004). *Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. Londrina: Eduel.
- Faundez, A. (1989). *Oralidade e Escrita. Prefácio de Paulo Freire*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
- Ferreira, I. (2002). *Português/espanhol – fronteiras lingüísticas que devem ser delimitadas*. In: *Tópicos em português língua estrangeiro*. Brasília: Editora UnB.
- Fiorin, J. (2010). *Introdução a Lingüística. I Objetos teóricos*. São Paulo: Contexto.
- Galván.C. (2009). *La escritura creativa en E/ELE*. Brasília DF: Consejería de Educación de la Embajada de España.
- Gomes, H. (2005). *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México: Trillas.
- Loureiro, A.(2003). *O ensino de música na escola fundamental*. Campinas, SP: Papyrus.
- Marconi, M; Lakatos, E. (2009). *Fundamentos de Metodologia Científica*. São Paulo: Atlas.
- Morosov, I.; Martinez J. (2008). *A didática do Ensino e a Avaliação da Aprendizagem em Língua Estrangeira*. Curitiba: IBEPEX.
- Narváez,J. (2002). *Pedagogia de la oralidade*. Bogotá: UNAD.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Fondo de Cultura Económica, México. Recuperado de <http://www.scribd.com/doc/22588647/Ong-Walter-OralidadY-Escritura>.
- PetRi, D. (2000). *Fala e escrita em questão*. São Paulo: Humanitas FFLCH / USP.
- Ramos, J. (1997). *O espaço da oralidade na sala de aula*. São Paulo: Martins Fontes.
- Ré, D. (2006). *Aquisição da linguagem: uma abordagem psicolingüística*. SãoPaulo: Contexto.
- Santos, S. (1997). *O lúdico na formação do educador*. Petrópolis:RJ.
- Tapia, J; Fita, E. (2006). *A motivação em sala de aula. O que é, como se faz*. São Paulo: Loyola.
- Vanoye, F. (2007). *Usos da linguagem problemas e técnicas na produção oral e escrita*. São Paulo: Martins Fontes.

Vygotsky, L. (2005). *Pensamento e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes.

Widdwson, H.(2005). *O ensino de línguas para a comunicação*. Campinas: Pontes.

Organizan



Apoyan

